

**Zeitschrift:** Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Band:** 79 (1997)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Il mal ed il meil!  
**Autor:** Deplazes, Gion  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-881661>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ***Il mal ed il meil!***

Il mal cumpogna nies esser dalla tgina alla fossa. Capeivel ch'il carstgaun sedamonda danunder e pertgei e ch'el spetga da zanua ina risposta.

A questa damonda han en emprema lingia la filosofia e las religiuns differentas empruau da dar senn e risposta. Quellas che sebasan silla Bibla, cattan ella en la Genesa, vul dir egl emprem cudisch da Moses che raquenta sur la scaffiziun dil mund, principalmein dalla veta dils emprems carstgauns el paradis e da lur pass fatal. E tgi che saveva ni sa buca leger, survegn la risposta da numerus maletgs sur da nos premgeniturs Adam ed Eva. Amiez il paradis ha Dieus tschentau ils emprems carstgauns. Els vivan ella tiara dalla Cucagna, han bi e bien e tgei ch'ei vulan, ston ni luvrar ni pitir - ed era gnanc murir. Ed amiez quei curtgin sut in bellezza maler plein fretg sesa ina siarp en la fuortga d'in rom e catscha siu tgau cun la lieunga fessa ord il fegiam. E sut il pumer stattan Adam ed Eva. L'Eva pren dus meils giud il pumer, morda egl emprem e tonscha il secund ad Adam. E quel maglia. Las consequenzas dil „puccau original“ (digl origin, dall'entschatta) ch'ei s'artaus da generaziun a generaziun, il mal e la mort, purtein nus aunc oz.

***All'entschatta da tut mal stat pia il meil*** - tenor tons e tons maletgs che representan nos premgeniturs. Cun quei meil fatal ei tut mal da tgierp ed olma vegnius sur da nus. Ei quei propi stau aschia?

En l'emprema Bibla cumpleta en romontsch sursilvan dils 1718<sup>1</sup> legin nus il sequent:<sup>2</sup> „Aschia ha Deus scaffieu ilg carstiaun suenter sia sumelgia, suenter la sumelgia da Deus ilg scaffè el: ad el scaffè ün maskel, ad ünna femna.“ Essend Adam persuls, ha Dieus durmentau

---

<sup>1</sup> La S. Bibla. Quei ei tut la Soinchia Scartira ner tuts ils cudischs d'igl Veder a Nief Testament cun ils cudischs apocryphs. Coira, Stamp. Andrea Pfeffer (1717-1719). Bibliografia Retorumantscha (BR), 499. „La Bibla da Cuera“, in Bibla evangelica

<sup>2</sup> Genesis I, 27

el; ord ina costa ha el<sup>3</sup> „bagià ünna dunna da quella costa, ch’el veva prieu or d’ilg carstiaun, a la manà tier el.

Lura schet ilg carstiaun: Quest ei ussa ossa da mi’ossa, a carn da mia carn: ad el ven a vangir numnada humma, parchei ch’ell’ei prid’or d’ilg hum“.

Pia dus essers, in masculin ed in feminin - ord ina e la medema carn! Mo la siarp fuva pli lestia che tut ils glimaris che Dieus veva scaffiu. Ella s’avischina a l’Eva e scutina:<sup>4</sup> „Je dei damai Deus ver gig, vus duveits bucca mangiar d’ilg *frig* da tuts pumers ent’ilg jert?

Lura schet la dunn’à la serp: Nus mangein d’ils frigs d’ils pumers d’ilg jert. Mo d’ilg frig d’ilg pumer ch’ei a miez ilg jert, ha Deus gig: Bucca mangeias da quel, er bucc’ilg tuckeias, par ca vus morias buc.

A la serp schet à la dunna: Vus vangits zun bucc’a morir. Mo Deus sà ca sin quei gi ca vus vangits a mangiar da quel, scha vengian vos oelgs a vangir averts si, a vangits ad esser sco Deus, ad ancanuscher ilg bien ad ilg mal.

A la dunna vaset ch’il frig da quei pumer fova buns da mangiar a lagreivels da mirar, ch’ei fov’ün lagreivel pumer, ca dev’antalleg, a parnet dilg frig a mangià, a det da quel à sieu marieu, (par ch’el mangias) cun ella, ad el mangià.“

Lu ein lur egls vegni aviarts sco quei che la siarp veva empermess. Ed els han saviu distinguer dacheudenvi il bien ed il mal. Cun lur *malobedientscha* ei il *mal* vegnius el mund. Dieus ha declarau quei clar e bein als dus malobedeivels che fuvan en quei mument sefatgs culpeivels ed ha clamau la nauscha cunscienza ord tauna. Els fuvan ussa sefatgs en ch’ei fuvan nius, ein secuvretgs cun feglia da figs e sezuppai. Dieus ha clamau els e detg all’Eva:<sup>5</sup> „Jou chi vi carschantar fich tias dalurs, cu ti eis davantada purtonza, scha deis ti cun dalur parturir uffonts, a tia veglia dei esser subjectt’à tieu marieu, a quel veng a regier sut tei.“

---

<sup>3</sup> Genesis II, 22, 23

<sup>4</sup> Genesis III, 1-6

<sup>5</sup> Genesis III, 16-20

Ad Adam, demai ch'el veva acceptau il fretg dalla dunna e magliau dil fretg scumandau, seigi la tiara smaledida ed el duei stuer magliar dacheudenvi ils fretgs da quella. El suadetsch duei el magliar il paun tochen ch'el tuorna alla tiara. Fatgs da puorla, duei el curdar en puorla.

***Propi, dil meil stat ei scret nuot!***

Schilunsch ils texts dalla veglia Bibla sursilvana. Quels declaran il vegnir dil mal el mund entras magliar il fretg scumandau. Da tgei fretg ch'ei settractava e da tgei pumer ei buc indicau egl emprem cudisch da Moses che declara l'entschatta dil mund ed igl origin dalla carstgaunadad. Nus restein aunc tier il text dalla bibla, era sche la scienza muossa dapi Charles Darwin (1809 -1882) che la veta en sias variantas sebasa sin ina evoluziun permanenta che sedat tras selecziun ed adattaziun<sup>6</sup>.

Suenter ver priu enconuschientscha dil text „fundamental“ dalla Bibla lein nus consultar las schinumadas „Biblas da scola“ che sedrezzan als affons e risguardan en fuorma e cuntegn certas reglas didacticas. Podà che nus cattein leu il meil! La pli veglia Bibla da scola che nus enconuschein ord Surselva catolica ei bein la „Historia dil Veder e Niev Testament cun cuortas instrucziuns moralas per diever della giuventetgna ramontscha. Mess giu en lungatg dil ludeivel comin della Cadi“ tras Sigisbert Frisch igl onn 1823<sup>7</sup>. Leu stat ei scret: „Dieus ha tschentau Adam ed Eva; ent'il Paradis terrester, ha dau ad els il cammond de bucca magliar fritgs d'in cert pomèr che steva ent a miez il Paradis... Dieus ha er' alura schmanatschau la mort ad els, sch'els vigniessen a surpassar quei scommond.“<sup>8</sup> Ei settractava pia dils fretgs dad in cert pomèr. ***Da tgei „pomer“ e dil meil di el nuotzun.***

Suenter bunamein 30 onns cumpara la „Historia dil Veder e Niev Testamen per scolas catholicas“<sup>9</sup> da Gion Martin Durgiai, ils 1851.

---

<sup>6</sup> Era la Basalgia renconuscha oz quels fatgs

<sup>7</sup> BR, 540

<sup>8</sup> Historia, pg. 10

<sup>9</sup> Ina translaziun d'in text dad I. Schuster

Pia d'in temps ch'il stadi veva gest surpriu la survigilanza dallas scolas ruralas.

Sin pagina 5 legin nus il text suandont: „La siarp era pli maliziusa, che tuts animals della tiara, ils quals Dieus veva fatg. Quela di si per la femna: ‚Pertgei ha Dieus comondau a vus de buca magliar da tuts pomèrs dil curtin?‘ La femna rispunda: ‚Nus magliein dals fretgs de tuts pomèrs, ch'ei en curtin; mo dal fretg dil pomèr ch'ei enamiez dil curtin, ha Dieus scamondau a nus de magliar, era perfin de tucchar en, sina quei che nus morien gie buc.‘ Mo la siarp di puspei alla femna: ‚Vus vegnis tuttavia buc a morir! Pertgei Dieus sa che sin qual di che vus maglieis da quei fretg, vus vegnis ad arver si ils égls e daventar semeglionts a Diu, enconuschend il bien e mal.‘ E la femna veseva ch'il fretg dil pomèr era buns da magliar, e ch'ei era in plascher mo da mirar, pren pia da quei fretg e maglia e dat a siu um, il qual maglia era.“

#### ***Era cheu cattan ins buc in meil!***

Ina certa novaziun porta 1868 il „Compendi della historia dil Veder e Niev Testament“, translataus per diever dellas scolas ruralas catolicas da pader Placi Tenner<sup>10</sup>. Ei setracta dall'emprema Bibla da scola illustrada tras gravuras. Quellas ein surpridas dalla casa editura Benziger. Co l'Eva ei vegnida surmenada legin nus sco suonda<sup>11</sup>: „Per il carstgeun haveva Dieus giu plantau in marveglius bi curtin, il Paradis terrester. Cheu fuv'ei de tuttas uisas biala pomèra che havevan si plein delicats fretgs. Enamiez fuv'ei dus pomèrs particularmein remarcabels: il pomèr della veta, ed il pomèr dell'enconuschientscha dil bien e dil mal. Dieus ha detg ad Adam: ‚Ti astgas magliar da scadin pomèr dil curtin danò dal pomèr dell'enconuschientscha, da quel astgas ti bucca magliar; pertgei sco che ti maglias da quel, sche stos morir‘... In di ei Eva ida vitier il pomèr scumandau. Vida quel pendea ina siarp, che ha detg: ‚Pertgei ha Dieus scumandau a vus de magliar

---

<sup>10</sup> BR 533

<sup>11</sup> Pg. 3 s

dal fretg de quei pomèr?‘ Eva ha respondi: ‚Per quei che nus stuessen schiglioc morir.‘ Mo la siarp ha detg: ‚Na, na, tuttavia buc, vus vegnis buc a morir, sche vus maglieis da quel; il contrari, vos églis vegnan a vegnir aviarts, vus vegnis ad esser sco Dieus e vegnis ad enconuscher il bien ed il mal.‘“

### ***Dil meil ei da veser ni muostga ni fustitg!***

Per finir legin nus aunc ina sentupada dall’Eva culla siarp ord nies tschentaner, numnadamein il text ord „La Bibla de scola. Historia dil Veder e Niev Testament per diever dellas scolas e famiglias catolicas“ da Placi Sigisbert Deplazes dils 1944<sup>12</sup>.

„Spir scuidonza mirava il demuni sin la ventira dils carstgauns. Per surmenar els eis el sesurvius della siarp, il pli malizius animal della tiara. La siarp di alla femna: ‚Pertgei ha Dieus scumandau a vus de magliar ils fretgs de tutta pumera dil paradis?‘ La femna rispunda: ‚Nus astgein magliar dils fretgs della pumera. Mo dil fretg dil pumer enamiez il curtgin astgein nus buca magliar. Dieus ha aschizun scumandau de tucrar el. Schiglioc stuessen nus murir.‘ La siarp di: ‚Vus vegnis tuttavia buc a murir, il cuntrari, vos eglis vegnan a vegnir aviarts; vus vegnis ad esser sco Dieus ed enconuscher il bien ed il mal.‘“

### ***Ed il meil?***

Repassond tut quels texts sur dil paradis e la sentupada fatala dils premgeniturs Adam ed Eva culla siarp eisi adina setractau dad in pumer cun fretgs scumandai. En in liug ein dus pumers numnai, in dalla veta e l’auter dalla enconuschientscha dil bien e dil mal. Quel che maglia fretgs dil davos pumer, lez sto murir.

In interessant detagl porta la „Bibla sacra Vulgata“<sup>15</sup> per tals che san mustegiar il latin. Leu stat ei scret:

---

<sup>12</sup> BR 530, pg. 6

<sup>15</sup> Bibla sacra Vulgata, ed. 1975, Gen. III, 7. Questa Bibla ei ina dallas veglias, terminada ca. 405, e dallas pli impurtontas per l’Europa. Per la Baselgia catolica eis ella daventada ufficiala cul Conzil daTrient.

„... sed et serpens erat callidor cunctis  
animantibus terrae quae fecerat  
Dominus Deus  
qui dixit ad mulierem  
cur praecepit vobis Deus ut non  
comederetis de omni *ligno* paradisi  
cui respondit mulier  
de fructu *lignorum* quae sunt in  
paradiso vescemur  
de fructu vero *ligni* quod est in  
medio paradisi  
praecepit nobis Deus ne  
comederemus et ne tangeremus illud ne forte  
moriatur  
dixit autem serpens ad mulierem  
nequaquam morte moriemini  
scit enim Deus quod in quocumque  
die comederitis ex eo  
aperientur oculi vestri et eritis sicut  
dii scientes bonum et malum.“

A quei text fundamental corrispundan las versiuns romontschas en general. In plaid fa surstar, il plaid „lignum“ che vul dir lenn. Quel entupein nus treis ga, adina per pumer. Dil meil legian ins era nuot, mobein adina dil fretg (de fructu vero ligni)<sup>14</sup>, sco en tuttas versiuns romontschas. Pia magliei buca dil fretg dil lenn. Ins savess forsa capir quei aschia, ch’ei setracti dad in fretg carschius sin ina plonta, buca giun plaun sco la zetga ni il farbun.

Mo nua ei il meil che duei esser l’entschatta da tut mal sin tiara?

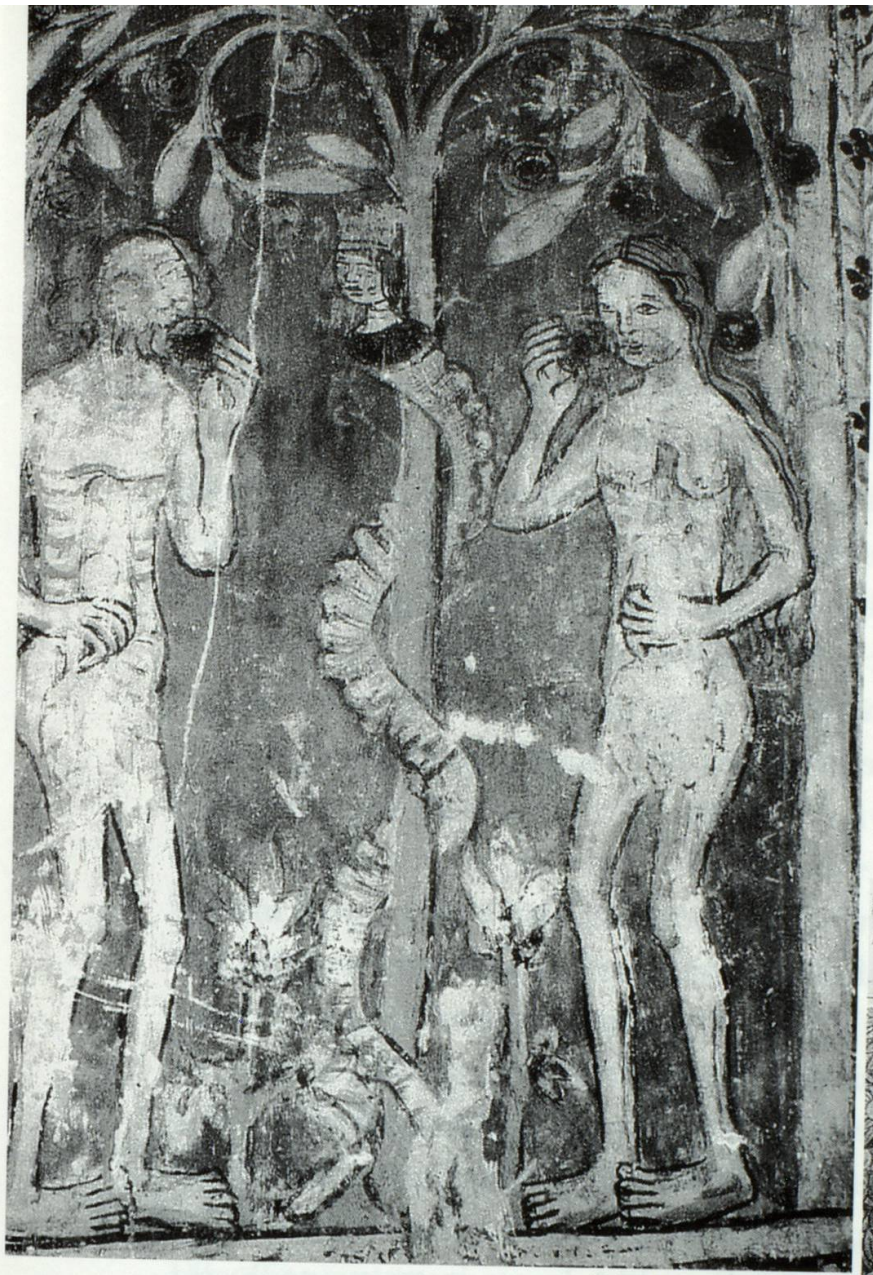
Tgi che viseta nossas baselgias veglias ni va cun egls aviarts mo tras nies Grischun vegn adina puspei confruntaus cun picturas che representan il Paradis ed Adam ed Eva.

Per in liug sacral lein nus allegar ils maletgs ella baselgia da s.Gieri a Razén sil crest dado il vitg<sup>15</sup>. Ella scena dil puccau original, repre-

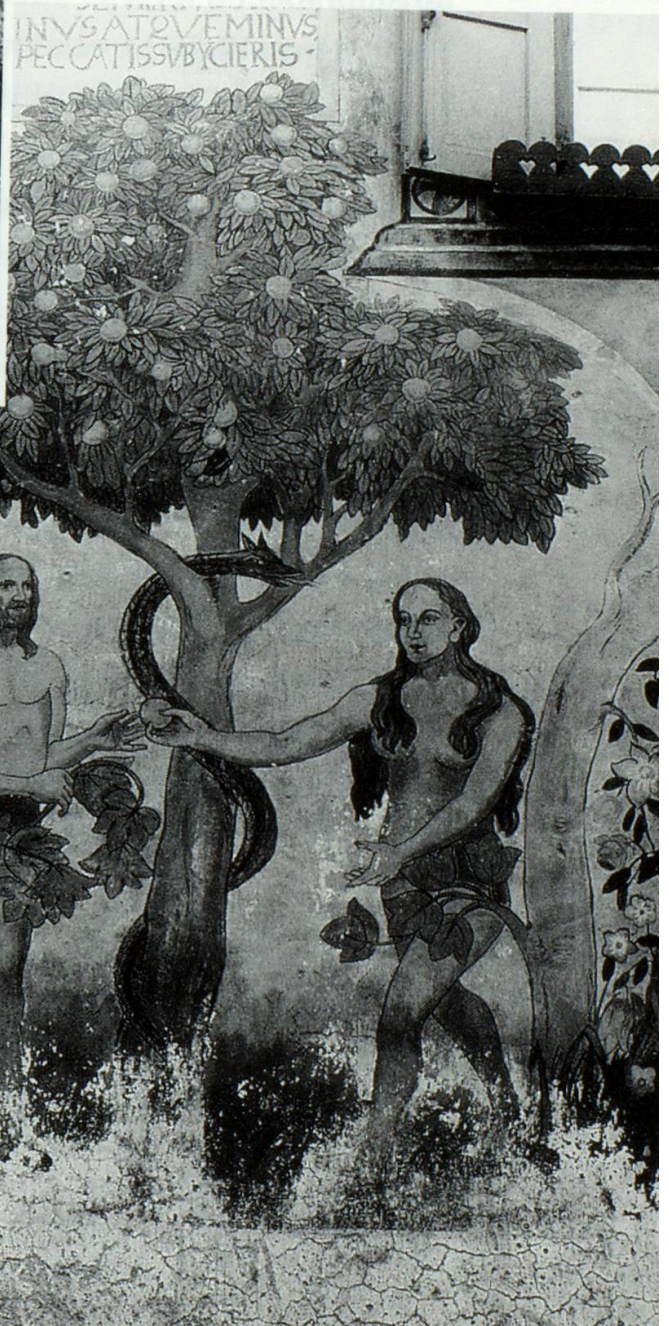
---

<sup>14</sup> Per romontsch: „El deriva da bien lenn“ - deriva da glied en uorden

<sup>15</sup> Erwin Poeschel: Die Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden, III, 51 ss



*Maletg ella baselgia da s. Gieri  
a Razén.*



*Maletg silla casa Claglùna  
ad Ardez.*



sentada sur la porta, vesan ins Adam ed Eva sut in maler, cargaus cun fretgs tut en in tener. Entuorn il best dalla plonta sestartuglia la siarp che porta schizun ina cruna. Ella dominescha. L'Eva, ina biala blondina, ha surdau in meil ad Adam ed els mordan cun gust el pum. La pictura datescha gia dil 14avel tschentaner.

Tgi che passa tras il vitg dad Ardez vegn a sefermar in mument avon la casa Clagluna cun sia imposanta decoraziun ch'ei scaffida ils 1647<sup>16</sup>.

Dretg dall'entrada e dil balcon tort paradescha in grond maler ch'empermetta ina reha raccolta. Entuorn il best sestartuglia ina siarp che mira tras la fuortga dad in rom vi sin l'Eva. Lezza fa gest amogna in meil ad Adam. Ina representaziun fetg realistica dil temps baroc, enramada dad ina gronda vit che serasa denter las finiastras siadora e tonscha tochen tetg.

Ella pictura setracta ei adina puspei dad Adam ed Eva sut in maler. Eva tonscha ad Adam il secund meil ed els schagian il pum scumandau e portan las consequenzas: l'Eva sto parturir en gronda dolur, Adam gudignar il paun da mintgadi el suadetsch da sia fatscha; omisdus e lur vegnentsuenter ston murir, sco quei che la Bibla raquenta - senza allegar zacu il meil. Quel sepresenta adina mo el maletg - mai el plaid. Tala differenza sto dar da patertgar ed ha era adina puspei leventau dubis, gie magari cudizzau da far sgnoccas. Ins semetti ina gada ella situaziun dad in pictur dil temps medieval aunc avon che la s. Scartira vegni derasada e stampada sin pupi en melli exemplars, dad in temps che la pluralitad saveva ni leger ni scriver. La nova dil spindrament udevan ei en baselgia tras il raquintar dils spirituals, ed en logs pli gronds tras representaziuns dramaticas en ni avon baselgia.

Ultra da quei existeva in grond basegns da schar representar la Bibla tras picturs vid ils mirs da baselgias e casas privatas, oravontut en baselgia, quei ch'ins numnava la „Bibla pauperum“, la Bibla dils

---

<sup>16</sup> Erwin Poeschel: III, 501 s

paupers. Quella surveva era savens als spirituals pauc scolai da presentar la ductrina als fideivels.

Co leva ussa in pictur presentar il text biblic e simbolic che tschintschava d'in „fretg“ scumandau vid „la plonta/il lenn“ amiez il Paradis? El maletg stueva el presentar quei fretg concretamein, aschia che mintgin veseva da tgei ch'ei setracti. En questa pitgira paran ils picturs da ver anflau il meil. L'idea dil meil ei franc buca carschida sin nies terratsch ed era buca pér el temps medieval. Il meil fuva in simbol gia ella mitologia antica. Ins patratgi al meil d'aur dall'Afrodita, la pli biala ed amureivla dieua dil tschiel antic. Era leu ha el gia provocau rabantschas denter las dieuas da num e pum e caschunau sin tiara ina uiara sgarscheivla a Troja per posta dalla biala „miss dil mund“, dalla Helena.

Ed els emprems tschentanners suenter Cristus ei il meil daventaus in simbol dil puccau e dalla mort, gia el 5avel tschentaner in simbol dil fretg scumandau dil Paradis<sup>17</sup>, oravontut ell'Europa latina.

Leutier ha podà era il lungatg latin dalla Vulgata gidau. La siarp veva empermess all'Eva, che sch'ei maglien da quei fretg, vegnien lur eglis a sesarver, els vegnien ad esser sco Dieus e saver distinguer denter bien e schliet, „bonum et malum“. Il plaid latin „malum“ che vegn screts tuttina vul dir meil = malum; māl, schliet = mǎlum.

***Da cheu savess ei esser ch'il meil da nos premgeniturs ha menaus a tut mal.*** Il nescher en pitgira e stuer murir en pupira ei la ragisch da tut mal. Danunder ch'il mal arriva ei ina dallas damondas cardinalas da nossa existenza humana, aunc oz ni sclarida ni surmuntada, gie actuala pli che mai! Ins patratgi mo al plaid da Diu quei che pertucca l'egualitad dad um e dunna. Tenor la Genesis 3.16 eis ella per consequenza „dil meil“ suttamessa al mariu, „a quel ven a regier sur tei“. Neras uras da calar da filosofar! Schiglioc sappi Dieus!

---

<sup>17</sup> Lexikon der christlichen Ikonographie I, 123

